

АСПЕКТЫ ПАТРИОТИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ПЕРЕВОДА СТУДЕНТАМ-МЕЖДУНАРОДНИКАМ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПОЛИТИЧЕСКОГО И МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА ФРГ)

ASPECTS OF PATRIOTIC EDUCATION IN TEACHING TRANSLATION TO INTERNATIONAL RELATIONS STUDENTS (BASED ON THE TEXTS OF THE POLITICAL AND MEDIA DISCOURSE OF GERMANY)

E. Ignatova
E. Pivovarova
I. Sanzharova

Summary: This article postulates, due to the current foreign policy situation, the need to integrate elements of patriotic education into the process of teaching German-Russian translation to future specialists in the field of international relations. The principle of a critical approach to the source text is especially emphasized, the result of which should be a translation adapted to the needs and value system of the recipients, as well as not entering into dissonance with their cultural, historical self-consciousness and linguistic world view. Analyzing the rhetoric, as well as the functional and stylistic features of the political and mass media discourses in Germany, the authors argue the expediency of implementing specially developed unique translation strategies towards anti-Russian content. The role and task of the translator is determined, at the same time, by the attitudes and expectations of the target audience. The article presents fact-based material that clearly illustrates the stereotypical and unfriendly communication methods of the German media, and describes the didactic methods of their semantic neutralization.

Keywords: patriotic education, competence of civic consciousness, political and media discourse, anti-Russian rhetoric, linguistic world view, translation strategies.

Игнатова Евгения Михайловна

К. филол. н., доцент, МГИМО МИД России (Москва)
e.ignatova@my.mgimo.ru

Пивоварова Елена Вячеславовна

К. филол. н., доцент, МГИМО МИД России (Москва)
e.pivovarova@my.mgimo.ru

Санжарова Ирина Эдуардовна

старший преподаватель, МГЛУ (Москва)
irina.sanzharova@yandex.ru

Аннотация: В данной статье постулируется обусловленная актуальной внешнеполитической обстановкой необходимость интеграции элементов патриотического воспитания в процесс преподавания немецко-русского перевода будущим специалистам в сфере международных отношений. Особо акцентируется принцип критического подхода к исходному тексту, результатом которого должен стать перевод, адаптированный под потребности и систему ценностей реципиентов, а также не вступающий в диссонанс с их культурным, историческим самосознанием и языковой картиной мира. Анализируя риторичность, а также функционально-стилистические особенности политического и масс-медийного дискурсов Германии, авторы аргументируют целесообразность имплементации специально разработанных уникальных переводческих стратегий в отношении антироссийского контента. Роль и задача переводчика определяется, при этом, установками и ожиданиями целевой аудитории. В работе представлен фактологический материал, наглядно иллюстрирующий стереотипность и недружелюбие коммуникационных приемов немецких СМИ, и описаны дидактические методы их семантической нейтрализации.

Ключевые слова: патриотическое воспитание, компетенция гражданственности, политический и медийный дискурс, антироссийская риторика, языковая картина мира, переводческие стратегии.

Взаимодействие инокультурных языковых сообществ

Обучение иностранному языку выходит за рамки формирования исключительно лингвистических компетенций. Преподаватель в данном случае является проводником в менталитет и культуру иного народа, история которого насчитывает века, а то и тысячелетия. Изучая иностранный язык, мы учимся уважать представителей данного социума, их культурные традиции и обычаи. В процессе межкультурной коммуникации происходит взаимообогащение не только языков, но и многих сфер жизни общества.

Обучая иностранному языку, преподаватель одновременно воспитывает в обучающихся толерантность и уважение к другой культуре, прививает умение критически, но вместе с тем дипломатично относиться к присутствующей иноязычному сообществу риторике.

Воспитательный аспект преподавания иностранного языка предполагает формирование у студентов вуза мировоззрения, идейной убежденности, системы нравственных и этических ценностей, а также инициативности [6, с. 21]. Курс обучения общественно-политическому переводу при этом является центральным в подготовке специалистов по межкультурной коммуникации, одина-

ково хорошо ориентирующихся в тенденциях зарубежных и отечественных масс-медиа и в двустороннем политическом дискурсе.

Воспитательный характер масс-медиа и политического дискурсов

Инокультурное языковое сообщество представляет собой не просто набор иных лингвокультурологических компетенций, свойственных иной языковой общности. В первую очередь речь идет об идеологической составляющей, ином политическом и медийном дискурсе. Именно это имеет первостепенное значение в контексте специфики преподавания языка профессии. Занимаясь переводом текстов общественно-политической тематики на материалах СМИ, мы постоянно сталкиваемся с особенностями освещения и интерпретации тех или иных исторических и политических событий. Риторика СМИ представляет собой барометр внешнеполитической атмосферы, в которой, как нельзя четко, прослеживается динамика двусторонних отношений со всеми подъемами и спадами.

Масс-медиа и политический дискурс имеют ярко выраженную воспитательную и педагогическую составляющую, поскольку способствуют социализации личности [5, с. 282].

Концептуальная и языковая картины мира

В процессе социализации у индивида формируется образ и модель мира, определенное отношение и восприятие действительности. А язык представляет собой инструмент, с помощью которого происходит концептуализация мира человеком [8, с. 35]. Задача переводчика сложна еще и потому, что он действует на границе разных языковых картин мира.

Преподавание иностранного языка, и в частности перевода в вузе, имеет целью не только развитие у обучающихся компетенций и навыков, необходимых для их беспрепятственного и полноценного функционирования как языковая личность в инокультурной среде, но и подготовку специалистов по межкультурной коммуникации, посредников между отличающимися друг от друга концептуальными картинами мира, готовых нести достойную службу в интересах своей Родины и вносящих таким образом свой посильный вклад в установление взаимопонимания между народами.

Критический взгляд vs цензура

В контексте все более напряженной мировой политической обстановки, а подчас и вовсе враждебного отношения к предпринимаемым нашим государством действиям на международной арене, особую актуальность приобретает необходимость критического подхода к

представляемой на исходном языке (ИЯ) информации. Ареал сфер, охватываемых нами в процессе языковой подготовки переводчиков, обширен: уровень обиходного общения, институты гражданского общества, СМИ, политические и партийные структуры.

Речь ни в коем случае не идет о цензуре или идеологизированном подходе к выбору исходных текстов (ИТ). Напротив, специалисты-международники должны, если не обязаны, иметь полное представление о традициях, мнениях и подходах, сложившихся в отношении РФ, ее населения, культуры, внутренних и иностранных делах в партийно-политическом и медийном дискурсе зарубежного государства.

Тот факт, что в зарубежном политическом дискурсе преобладает преимущественно негативная информация о России и ее политике, а СМИ зачастую некорректно трактуют и преподносят события, связанные с РФ, заставляет задуматься о необходимости ответных действий [4, с. 111]. И выражаться это должно, на наш взгляд, не только в готовности полемизировать, но и в выработке определенной переводческой стратегии.

Место перевода в структуре человеческой деятельности

Перевод предназначен для обеспечения межкультурной коммуникации и представляет собой средство межкультурного сближения народов [1, с. 6]. Переводческая деятельность носит посреднический характер и, по признанию ведущих переводоведов, общественное предназначение перевода заключается в обеспечении такой опосредованной двуязычной коммуникации, которая максимально приближалась бы к одноязычной [7, с. 20-21]. Реалии, события и процессы в мировой политике новейшего времени, однако, заставляют, по нашему мнению, взглянуть на роль переводчика несколько шире. Переводчик, на наш взгляд, это не всегда просто «невидимое промежуточное звено» в процессе порождения вторичного текста, он же – переводной текст (ПТ). Используя иные физические метафоры, можно сказать, что переводчик в определенных ситуациях языкового общения берет на себя функцию *фильтра* или *адаптера* (см. раздел «Практические рекомендации и примеры» ниже).

Формирование компетенции гражданственности при обучении переводу

Таким образом, от переводческой деятельности неотделимы компетенция гражданственности и социальная ответственность. Это необходимо прививать обучающимся по направлению «Международные отношения» в процессе преподавания иностранного языка.

Залогом успешного выполнения специалистами-

международниками одной из важнейших задач, а именно – защита и отстаивание интересов своего государства, является развитие следующих компетенций и качеств:

- наличие активной гражданской позиции и чувства долга и ответственности перед государством и обществом;
- знание культуры и истории своего государства и уважение к историческому прошлому своей страны;
- осознание себя как представителя своего государства, гордость за свою национальную принадлежность;
- причастность к современным общественным процессам [3, с. 153-154].

Ниже в данной статье мы на конкретных примерах продемонстрируем, каким образом данные элементы могут находить свое выражение при осуществлении переводческой деятельности.

Российские политики о важности патриотического воспитания

Умение аргументированно полемизировать с иностранными оппонентами – часть патриотического воспитания, которому уделяется сегодня большое внимание на самом высоком уровне. Выступая на заседании Российского организационного комитета «Победа», Президент России Владимир Владимирович Путин подчеркнул, что патриотическое воспитание должно стать органичной частью жизни нашего общества. "Любовь к родине, дух искренности и сплоченности ... это и есть патриотизм. И он воспитывается в том числе на примерах бескорыстия и беззаветной преданности своему делу. Это и освоение космоса, и индустриализация, достижения культуры нашей, науки - все это наше национальное достояние. И в основе всего этого люди, что совершали открытия и трудовые подвиги, создавали великие произведения искусства", - сказал президент [10].

Не должны оставаться в стороне и мы, работники высшей школы, занятые подготовкой специалистов-международников, которые призваны в недалеком будущем отстаивать интересы России на международной арене и в межгосударственных отношениях, так как это имеет непосредственное отношение к укреплению национальной безопасности. На фоне насаждаемого, прежде всего, США и подхватываемого находящимися в их политической и экономической зависимости странами ЕС образа России, как мирового агрессора, необходимо воспитывать в будущих дипломатах и журналистах приверженность общечеловеческим ценностям, принципам международного права, демократии и прав человека, а также развивать умение конструктивно продвигать позицию руководства страны, не поддаваясь нападкам и голословным обвинениям иностранных партнеров, преследующих, не в последнюю очередь, цель ослабить

позиции России в мировой политике и экономике, противостоять политике двойных стандартов, являющейся в последнее время, к сожалению, все более характерной чертой международно-правового дискурса.

Выступая на традиционной встрече с первокурсниками МГИМО МИД РФ, министр иностранных дел России Сергей Викторович Лавров предупредил будущих дипломатов, с какими трудностями им придется столкнуться на международной арене, где Россию, как сильного геополитического игрока не хотели бы видеть, используя политику сдерживания. «Используются различные инструменты сдерживания, санкции, информационные войны, нацеленные на то, чтобы извратить наши принципиальные подходы к различным международным проблемам и опорочить наш курс в международных делах», - подчеркнул глава российского внешнеполитического ведомства [9]. В этой связи перед преподавателями иностранного языка стоит задача воспитать и развить в будущих международниках качества, свойства и компетенции, которые позволили бы им проводить ответственную, самостоятельную, ориентированную на национальные интересы внешнюю политику.

Социальная ответственность переводчика и ее реализация

Одним из главных факторов, влияющих на стратегию перевода в коммуникативных отношениях триады «автор текста оригинала (исходного текста – ИТ) – переводчик – получатель текста перевода (переводного текста – ПТ)», является получатель переводного текста. Поэтому успех перевода во многом зависит от прагматической адаптации ПТ, от четкого представления переводчика о том, для кого и с какой целью выполняется перевод [2, с. 213].

Задача и роль переводчика, занятого в сфере международных отношений, подчинена, на наш взгляд, двум основным социальным парадигмам: с одной стороны, переводчик, как посредник в процессе межкультурной коммуникации, призван обеспечить адекватную, то есть равноценную по содержанию и форме, передачу ИТ средствами ПЯ, с другой стороны, переводчик – при наличии соответствующего социального заказа – может или должен уметь взять на себя функцию своеобразного «адаптера», сглаживающего агрессивный тон и стиль ИТ с неизбежной утратой изначально заложенной степени регулятивного воздействия. Это извечная дилемма в переводоведении, а также в контексте воспитательного аспекта преподавания перевода. Конечно, в большинстве случаев переводческий выбор ориентируется на потребности, запросы или ожидания реципиента. В универсальной ситуации, то есть при отсутствии критериев целевой аудитории, мы предлагаем компромиссное решение – симбиоз двух подходов к интерпретации содержания и формы ИТ, по сути – расширенный перевод.

Суть данного подхода заключается в следующем: в качестве основного варианта предлагается т.н. адаптивный перевод, т.е. интерпретация обозначений лиц, предметов, явлений, качеств или событий в соответствии с общепринятыми в политическом дискурсе России традициями. В данном случае переводчик прибегает к помощи различных трансформаций. Второй вариант, оформленный как примечание, сноски, комментарий или вставка, представляет собой дословный перевод, передающий риторику и функционально-стилистические особенности ИТ.

Практические рекомендации и примеры

Рассмотрим несколько примеров, иллюстрирующих способ т.н. «комбинированного» подхода к переводу текстов политического и медийного дискурса ФРГ и других немецкоязычных стран, в которых наше государство, а также предпринимаемые нашими союзниками и внешнеполитическими партнерами действия являются объектами резких, не сдержанных и далеких от норм дипломатического общения комментариев:

Russland feiert Jahrestag der *Krim-Annexion*. (tagesschau.de, 16.03.2019) – В России отмечают годовщину *вступления / принятия республики Крым в состав РФ* – события, именуемого на Западе аннексией.

Ob *das scheindemokratische System Wladimir Putins* das Ende von dessen derzeitiger Präsidentschaft 2024 Überleben wird, bleibt abzuwarten. (Westfalen-Blatt, 29.07.2019) – Время покажет, сохранится ли созданная Владимиром Путиным система отношений, критикуемая западными СМИ как *недостаточно демократическая*, и после 2024 года, когда закончится его президентский срок.

В некоторых случаях наиболее подходящим переводческим решением будет нейтрализация отрицательной коннотации, заложенной в ИТ (*prorussische Separatisten – ЛНР и ДНР*):

Nahe der Stadt Horliwka im Osten der Ukraine haben *Regierungstruppen* und *prorussische Separatisten* damit begonnen, Gefangene auszutauschen. (Der Spiegel, 29.12.2019) – В районе Горловки на востоке Украины начался процесс обмена пленными между *ЛНР и ДНР*, с одной стороны, и *украинскими силовиками*, с другой стороны.

В рассматриваемом выше предложении мы сочли необходимым изменить также и очередность упоминания участников события, а нейтральное слово *Regierungstruppen* перевели выражением, наиболее типичным для данного контекста и в большей степени соответствующим нашей картине мира.

Еще один пример, где, на наш взгляд, является адек-

ватным и оправданным применение способа нейтрализации:

Bei den Kommunalwahlen in Russland erreichen die Kandidaten von *Putins Kreml-Partei* praktisch überall die Mehrheit. (Süddeutsche Zeitung, 09.09.2019) – На муниципальных выборах в РФ кандидаты *от Единой России* практически во всех округах набрали большинство голосов.

Предвосхищая возможную критику в попытках цензуры и пренебрежения принципами максимально приближенного к стилю ИТ перевода, хотелось бы отметить, что в обоих данных ваших примерах мы допускаем также вариант использования соответствующих эпитетов, передающих в определенной степени, однако, в более дипломатичной форме, риторику носителей ИЯ: *сампровозглашенные ЛНР и ДНР, правящая партия* Единая Россия.

Адаптация под принятые у нас исторические традиции необходима также при переводе следующего предложения:

Russland und die meisten anderen Nachfolgestaaten der Sowjetunion feiern *das Ende des Zweiten Weltkriegs* am 9. Mai. (Die Welt, 09.05.2015) – 9 мая в России, как и в большинстве республик бывшего СССР, отмечают *победу в Великой отечественной войне*.

В ряде случаев в одном предложении мы можем прибегнуть к обоим способам перевода – к нейтрализации и к комбинированному методу:

Seit neun Jahren führt *der Herrscher in Damaskus*, Bashar al Assad ungestört *einen Vernichtungsfeldzug gegen sein eigenes Volk*. (Der Tagesspiegel, 14.03.2020) – В течение 9 лет *президент Сирии* Башар Асад, *незаслуженно обвиняемый в уничтожении собственного народа*, ведет *борьбу с террористическими группировками* на территории страны.

Практически ругательными и уничижительными стали в немецкоязычном политическом и медийном дискурсе выражения «Russland-Versteher» и «Putin-Versteher». Таких ярлыков удостоивается всякий немецкий политик, который выступает за улучшение отношений с РФ и проявляет даже малейшее понимание с проводимой российским лидером политикой. Так, например, австрийское издание «Die Presse» не гнушается употреблением данного эпитета по отношению к целой федеральной земле ФРГ Саксония, правительство которой требует скорейшей отмены введенных против РФ санкций: «Das Land der Putin-Versteher» – под таким заголовком опубликована очередная статья, посвященная внешней политике (Die Presse, 23.08.2019). Считаем целесообразным и в данном случае прибегнуть к использованию перевод-

ческих трансформаций: «Саксония за сближение с Россией» или менее нейтральный перевод: «Саксония симпатизирует Путину».

Заключение

Использование описанных выше приемов позволяет, с одной стороны, полноценно передать риторику ИТ, что немаловажно для создания у адресата перевода адекватного представления о господствующих в стане оппонентов и потенциальных партнеров по переговорам

мнениях и взглядах, с другой стороны, это продиктовано необходимостью деликатного отношения к патриотическим чувствам соотечественников. Не допустить эскалации настроений, сглаживать проявления враждебности, – нельзя недооценивать возлагаемые на переводчика социально-политические функции! Терпимость к чужому мнению и уважение чести и достоинства своих сограждан – основные качества, стоящие в центре воспитательного аспекта при преподавании иностранного языка и перевода, в частности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Евтеев С.В. Немецкий язык. Теория перевода. Основные положения : учеб. пособие / С.В. Евтеев; под общ. ред. А.Л. Семенова. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России ; каф. нем. яз. – М.: МГИМО-Университет, 2014. – 185 с.
2. Евтеев С.В., Чигашева М.А. Средний читатель переводного текста: кто он? / С.В. Евтеев, М.А. Чигашева // Вестник ТвГУ. Серия Филология. — 2018. — №2. — С. 214-220.
3. Игнатова Е.М. К вопросу о формировании компетенции гражданственности у студентов-международников при работе с иноязычными СМИ / Е.М.Игнатова // Молодежная политика России в контексте глобальных мировых перемен: матер. междунар. научн.-практич. конф. Санкт-Петербург, 22-24 ноября 2018 г. / под ред. Г.В.Ковалевой. — СПб.: ФГБОУВО «СПбГУПТД», 2018. — С. 152-156.
4. Игнатова Е.М. Патриотическое воспитание студентов бакалавриата по направлению подготовки «международные отношения» в рамках обучения иностранному языку / Е.М. Игнатова, А.М. Ионова // Гражданско-патриотическое воспитание молодежи: матер. междунар. науч.-практич. конф. Санкт-Петербург, 23-25 ноября 2017 г. / под ред. Г.В. Ковалевой. СПб: ФГБОУВО «СПбГУПТД», 2017. — С. 110-112.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Москва: Гнозис, 2004. – 390 с.
6. Королева Н.Е., Сахапова Ф.Х., Чернова Н.А. Воспитательный аспект в преподавании иностранного языка в вузе // Личность, семья и общество: вопросы педагогики и психологии: сб. ст. по матер. LXXIII-LXXIV междунар. науч.-практ. конф. № 3(72). – Новосибирск: СибАК, 2017. – С. 19-23.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. – Москва: Академия, 2005. – 320 с.
8. Пименова М.В. Концептуальные исследования. Введение: учеб. пособие / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. – 176 с.
9. Стенограмма выступления Министра иностранных дел России С. В. Лаврова в МГИМО МИД России https://www.mid.ru/press_service/minister_speeches/-/asset_publisher/70vQR5KJWVmR/content/id/3767796
10. Стенограмма заседания Российского организационного комитета «Победа» <http://prezident.org/tekst/stenogramma-zasedaniya-rossiiskogo-organizacionnogo-komiteta-pobeda-11-12-2019.html>

© Игнатова Евгения Михайловна (e.ignatova@my.mgimo.ru), Пивоварова Елена Вячеславовна (e.pivovarova@my.mgimo.ru), Санжарова Ирина Эдуардовна (irina.sanzharova@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»